

Score

Apalš kalns (Rounded Mountain)

Based on Latvian Dainas

Music: Stefan Kristinkov

Lyrics: Traditional

Adagio

Score for **Apalš kalns (Rounded Mountain)**, based on Latvian Dainas, by Stefan Kristinkov (Music) and Traditional (Lyrics). The tempo is **Adagio**.

The score is written for the following instruments and voices:

- Vocals
- Violin I
- Violin II
- Cello
- Vox.
- Vln. I
- Vln. II
- Vc.

Key performance markings include:

- Violin I:** *pizz.*, *arco*, *p*, (Sul D) No Vib
- Violin II:** *p*, Con sord. No Vib
- Cello:** *p*, *mp*, *p*, *pizz.*, *arco*
- Vox.:** *mp*, *Sotto voce*, A - paļš ka - lns, za - ļa mau - ra
- Vln. I:** *mp*
- Vln. II:** *mp*
- Vc.:** *mp*, *pizz.*, *arco*

The score is in 4/4 time and includes dynamic markings such as *p* (piano), *mp* (mezzo-piano), and *pp* (pianissimo).

rit. *piu mosso*

Vox. *11*
 Tau - tu dē - la — sē - ti - ŋē; — Tur būs la - bi, kad ai - zie - šu,

Vln. I *11*
V

Vln. II

Vc.

a tempo *rit.* **B** *a tempo*

Vox. *15*
 Vil - lai - nī - tes vē - si - nāt.

Vln. I *15*
V *pizz.* *arco* *espress.*

Vln. II *p* (Sul D) *p*

Vc. *p*

20

Vox.

Vln. I

pizz.

arco

No Vib

(Sul D)

pizz.

Vln. II

pizz.

arco

Vc.

25

Vox.

C

poco accel.

Andante

25

Vln. I

pizz.

arco

Ord.

cresc.

(Sul D)

mp

Ord.

Vln. II

arco

cresc.

pizz.

Senza sord.

arco

mp

Ord.

Vc.

cresc.

mp

30 *scherzoso*

Vox. *mf* Ai ma-zais pui-șķē-niņ, Tu jau ma-ni sen mī-lē-ji, Die-nu stā-vi prā-ti-ņā,

Vln. I

Vln. II

Vc.

34 D

Vox. Na-kti re-dzu sa-pi-ņā. Za-ļa bē-rza vir-so-nī-te

Vln. I *pizz.* *arco*

Vln. II

Vc.

39

Vox.

Šū-po ma-nu a - rā-ji - ņu; Cik vē-jņš pa - lī - go - ja, Tik es gau-ži no-rau-dā - ju.

Vln. I

Vln. II

Vc.

pizz.

E

43

Vox.

A - bi di-vi mēs rau-dam Ar to tau-tu ne-vei-klī-ti: Viņš raud, ma-ni gri-bē-dams,

Vln. I

Vln. II

Vc.

pizz.

arco

pizz.

arco

F

Vox. 47

Es, pie vi-ṇa ne-ie-da-ma.

Vln. I 47

No Vib $\downarrow$ pizz. arco

Vln. II (Sul D) No Vib (Sul G)

Vc. No Vib $\downarrow$

Vox. 53 **Tempo I** *piu mosso scherzando*

Ap - kār̄t kal - nu ar lī - ku - mu Es tau-tie - ti pa - va - dī - ju,

Vln. I 53 *mf* Ord.

Vln. II *mf* Ord.

Vc. *mf* Ord. $\downarrow$

G
Tempo I

poco rit. ,

Vox. 57

Lai mā - mi - ņa — ne - re - dzē - ja, —

Vln. I 57

Vln. II

Vc. 57

piu mosso scherzando *poco rit.* , *a tempo*

Vox. 61

Lai tā gau-ži ne-rau-dā-ja. a - a a - a Lai mā-mi-ņa ne-re-dzē-ja,

Vln. I 61

Vln. II

Vc. 61

H

65 *poco rit.*, *a tempo*

Vox. a - a a - a Lai tā gau-ži ne-rau-dā-ja. a - a

Vln. I

Vln. II

Vc.

69 *ad lib.*

Vox. a - a Lai tā gau - ži ne - rau - dā - ja.

Vln. I

Vln. II

Vc.

Apalš kalns (Rounded Mountain)

9347.

Apalš kalns, zaļa maura
Tautu dēla sētiņē;
Tur būs labi, kad aiziešu,
Villainītes vēsināt.

Approximate translation:

Rounded mountain, green field
Peoples son's playpen;
There will be good, when I will go,
Visit, wearing my large woolen scarf.

9321.

Ai mazais puisķēniņ,
Tu jau mani sen mīlēji,
Dienā stāvi prātiņā,
Naktī redzu sapinā.

Ah, small boy,
You loved me long ago,
Thinking of you all day,
See you in dreams at night.

9321.

Zaļa bērza virsonīte
Šūpo manu arājiņu;
Cik vējiņš palīgoja,
Tik es gauži noraudāju.

The peak of a green birch
I rocking my dreams;
How much the wind dance,
That much I wept.

9287.

Abi divi mēs raudam
Ar to tautu neveiklīti:
Viņš raud, mani gribēdams,
Es, pie viņa neiedama.

We both cry
About our awkwardness:
He is crying, wanting me,
I, because I would not go to him.

9351.

Apkārt kalnu ar līkumu
Es tautieti pavadīju,
Lai māmiņa neredzēja,
Lai tā gauži neraudāja.

Around the bend of the mountain
I've parted with you,
So that mommy did not see,
So that she did not weep stiffly.